**10-MAVZU**

**FRAZEOLOGIZMLARNING MILLIY-MADANIY SEMANTIKASI**

Xalq og‘zaki ijodiyoti, dostonlar, turli-tu­man afsona va rivoyatlar frazeologizmlarni shakllantiradi, ularga sayqal beradi, ularni xalq mulkiga aylantiradi. Binobarin, “Alpomish”, “Go‘ro‘g‘li”, “Rustamxon”, “Kuntug‘mish” kabi ulkan dostonlarda o‘zbek xalqining ko‘hna va hamisha navqiron tili o‘zining butun imkoniyatlari va go‘zalligi bilan “jilvalangan”.

“Alpomish” dostonidagi betakror, g‘oyatda nozik iboralarni ko‘rib lol qolasiz. Ana shunday iboralardan biri “gap yetaklamoq”dir. “Yurishimiz qirqin qizlar bilmasin, U qurg‘urlar gap yetaklab yurmasin, El ichida malomat so‘z bo‘lmasin”. Mazkur iboraning hozirgi tilimizdagi muqobili bo‘lmish “gap(ni) ko‘tarib yurmoq” iborasida gapning bevosita harakati yo‘q, u go‘yo oddiy bir narsa, uni faqat ko‘tarib yuradilar, xolos. “Gapni yetaklab yurmoq” iborasi shuning uchun o‘tkir va o‘zg‘irki, unda gapning o‘zi bevosita yuradi, faol harakatga qodir, faqat uni chirkin maqsadlarga xizmat qildirish uchun qayoqqa xohlashsa, o‘sha yoqqa yetaklab yuradilar, bechora gap yetovdagi molday iznini no‘xtachiga tamoman tutqazib ketaveradi, no‘xtachining muddaosi esa gapning ma’noyu mantiq muvozanatini butunlay boshqa burchakka burib yuborishdan iborat. “Gap” va “yetaklamoq” so‘zlaridan tarkib topgan bu ibora ana shunday ma’no nozikliklari, zakiy ishoralar bilan to‘yinib betakror bir ifoda sifatida she’rga, badiiy mazmunga ko‘rk bergan”[[1]](#footnote-1).

Frazeologizmlarning muayyan guruhi xalqlarning urf-odatlari, an’analari va irimlari ta’sirida shakllanadi. Jumladan, o‘zbek xalqida azaldan quloqtishlar odati mavjud. Quloqtishlar, ya’ni beshikketdi odati hozirgi kunda Surxondaryo viloyatining ayrim tuman va qishloqlarida saqlanib qolgan. Oilada qiz bola tug‘ilib, chillasi chiqqandan keyin beshik to‘yi o‘tkaziladi. Qarindosh urug‘, do‘st-og‘aynilar yangi farzand bilan muborakbod etgani bu oilaga kelishadi. Shunda o‘g‘illik birodarlardan biri niyat qilib, yetaklab borgan 5-6 yashar o‘g‘ilchasiga chaqaloq qizchani tilaydi, so‘ratadi. Qizi bor oilaning buvasi, buvisi, ota-onasi va qarindosh-urug‘lari rozilik berishsa, “quloqtishlar” odati o‘tkazilgan. Boyagi bolakay beshikda yotgan qizaloqning “qulog‘ini tishlagan. Qadim zamonlarda bunday “qudachilik” marosimi qabilalar o‘rtasidagi urush-janjallarga chek qo‘ygan. Tinch qo‘shnichilikni saqlab qolgan[[2]](#footnote-2). Mazkur odatni ifodalovchi, “qiz bolani go‘dakligidayoq bo‘lajak qaylig‘i deb belgilab qo‘ymoq” ma’nosida *qulog‘ini tishlamoq* iborasi qo‘llaniladi: *Qizimni tilga olaverma, tug‘ilgan kunida* ***qulog‘ini tishlagan*** *kuyovi bor; o‘g‘ling kelib, kuyov bilan oramiz buzilay deb qoldi.*

O‘zbek xalqining nikohlash marosimi, unashtirish odati bilan bog‘liq iboralari tarkibida somatik so‘zlar faol qatnashadi: *boshlarini qovushtirmoq, boshlarini biriktirmoq, boshlarini qo‘shmoq* “kelin-kuyovqilmoq”; *boshini ikkita qilmoq* “uylantirmoq”*; bir yostiqqa bosh* *qo‘ymoq* “turmush qurmoq”; *boshini bog‘lamoq* “kelin qilib olishga shartlashib kelmoq” va h.k.

O‘zbek oilasida bola tug‘ilishi bilan chilla davriga katta e’tibor beriladi. Farzand ko‘rgan ayol va uning chaqalog‘i chilla davrida maxsus sharoitda saqlanib, turli ins-jinslar va kasalliklardan himoya qilinadi. An’anaga ko‘ra ona va chaqaloq 40 kungacha uydan chiqmasligi, bolali uyga begona odam kirmasligi va chillali uyda chiroq o‘chmasligi kerak. Chilla an’anasi “tuqqaniga qirq kun bo‘ldi” ma’nosidagi *chillasi chiqdi* iborasi bilan ifodalanadi: ***Chillasi chiqishi bilan*** *Hadya ham alohida qizlar yacheykasi tuzishga boradi.*

Sharq xalqlarining o‘ziga xos an’analaridan biri choyxo‘rlikdir. Shunga ko‘ra, ayrim iboralarning shakllanishi choy ichish marosimi bilan bog‘lanadi. Binobarin, yapon lingvomadaniyatidagi “hayotda bir marta bo‘ladi” ma’nosida qo‘llaniladigan *Ichigoichie* iborasi XVI asrda yaponlarning choy ichish marosimidan kelib chiqqan. Uning zamirida inson hayotidagi har bir marosim bir marta bo‘ladi va u takrorlanmaydi, aniqrog‘i, choylashish bahona, diydor g‘animat, degan hikmat yotadi. Ibora odamlarlarga yangi tanishlar bilan uchrashish, narsalar va hayotning qadriga yetishni o‘rgatadi.

Milliy-madaniy xususiyatli iboralarni shakllantirishda, ayniqsa, oziq-ovqat va taom nomlari o‘ziga xos ahamiyat kasb etadi. Zero, aksariyat xalqlarning madaniyatida yashash vositasi bo‘lgan oziq-ovqatga har doim buyuk ne’mat, rizq-ro‘z sifatida munosabatda bo‘lingan. O’zbek kundalik turmushida non muhim ozuqa hisoblanadi. Xalqimiz nonni azaldan hurmat qiladi, hamma narsadan afzal, aziz va muqaddas biladi. Ota-bobolardan qolib kelayotgan udum, an’anaga binoan, hatto nonni teskari tishlamaydilar, nonning ustiga boshqa narsalarni qo‘ymaydilar, nonni ustidan hatlab o‘tmaydilar, agar non qo‘ldan yerga tushib ketsa, darhol uni olib, uch marta o‘pib, peshanalariga suradilar, non ushoqni dasturxon ustida ko‘rsalar barmoqni ho‘llab, ushoq ustiga bosib, yeb qo‘yadilar. Nonga hurmat-ehtirom bilan munosabatda bo‘lish bolalarga yoshlikdan o‘rgatiladi, ularga nonning ushog‘ini yerdan yig‘ib olish, uni e’zozlash va oyoq osti qilmaslik zarurligi uqtiriladi. Biron o‘zbek yo‘lga chiqsa, albatta, o‘zi bilan birga non oladi. Shunga ko‘ra, tarkibida *non* komponenti ishtirok etgan *non yemoq, noni butun, noni yarimta bo‘ldi, non ursin* singari frazeologizmlarning *non* komponenti hayot, tirikchilik, rizq-ro‘z, to‘kin-sochinlik ramzi sifatida keladi. Binobarin, nonni peshana teri bilan topilishi, uni halollab yeyilishi Muqaddas kitoblardan boshlab (“Sen yerdan olingansan va yerga qaytguningga qadar peshana teri bilan non yeb yurasan”. Ibtido 3. 620b.), o‘zbek xalq dostonlarida, ertaklarida, rivoyatlarida va h.k.da uqtirilgan.

Non G‘arb xalqlarining kundalik hayotida ham muhum o‘rin egallaydi. Shuning uchun ingliz tilida *non* so‘zi bilan yasalgan iboralarni ko‘plab uchratish mumkin: *Bread and Butter* “kimningdir tirikchilik qilish yo‘li”, *Earn One’s Bread* “nonini topmoq”, shuningdek, o‘zbek tilidagi *noumid shayton* iborasiga muqobil bo‘la oladigan *Hope is poor man’s bread* (Umid – kambag‘alning noni) frazeologizmlari shular jumlasidandir.

Kartoshka ko‘pchilik xalqlarning milliy taomi, ikkinchi non, muhim ozuqasi hisoblanadi. Gachi kartoshkaning vatani Gollandiya bo‘lsa-da, u inglizlarning asosiy ozuqasiga aylangan va mustamlaka davrida Amerikaga ko‘chgan. Amerikaliklarning kartoshkaga bo‘lgan qiziqishlari qator iboralarda o‘z aksini topgan: *A hot potato* “hal qilinishi qiyin bo‘lgan og‘ir muammo”, *A big potato* “muhim shaxs”. Uzzukun uyda o‘tirib, televizor ko‘radigan odamlarga nisbatan *A couch potato* frazeologizmi ishlatiladi[[3]](#footnote-3). Mazkur ibora divanda o‘tirib, televizor ko‘rib chips yeyishga odatlangan amerikaliklarning milliy xarakterini yaxshi ochib bera oladi. Ruslar uchun kartoshka nochor ovqatlanish etaloni bo‘lib, uni *сидеть на одной картошке* frazeologizmi misolida ko‘rish mumkin.

Xitoy, koreys va yapon madaniyatida guruch asosiy ozuqa bo‘lib, u non vazifasini o‘taydi. Guruch hamisha Uzoq Sharq dasturxonining muhim atributi bo‘lib kelgan. Jumladan, Xitoyda ishdan bo‘shatilgan, ishini yo‘qotgan odamga nisbatan “U qozonini sindirdi” (ya’ni guruchli qozonini)（砸自己的锅) degan iboraning mavjudligi ham guruchning rizqu nasiba ramzi ekanligini ko‘rsatadi. Shuningdek, “guruch”, ya’ni “mi” komponenti bilan yasalgan quyidagi frazeologimlarni keltirish mumkin: *Qiao fu nan wei wu mi zhi chui* – “Uy bekasi qanchalik aqlli bo‘lmasin, mahsulotsiz ovqat pishira olmaydi” yoki *Bai yang mi yang bai yang ren* – “Har kimning aqli, tashqi ko‘rinishi va boshqalarni muhokama qilish usuli farq qiladi”.

Iste’mol qilinadigan taom nomlari mavjud bo‘lgan frazeologik birliklar ham ko‘p hollarda milliy xususiyatga ega bo‘ladi: *osh bermoq* “to‘y-marosim munosabati bilan katta qozonda palov damlatib, ziyofat o‘tkazmoq: *Xuddi shu o‘g‘il tug‘ilganda Pirimqul hoji qo‘y ham, ho‘kiz ham so‘ydirib, yurtga* ***osh berdi*** ; *tog‘ni tolqon qilmoq* “har qanday katta va og‘ir ishni ham bajarmoq”: *Undan keyin charchamaguningcha chopma, ayni qizishgan vaqtingda, g‘ayrating kelib,* ***tog‘ni tolqon qilaman*** *deganingda dam ol, birpasgina dam ol!*

O‘zbek xalqi kiyinish madaniyati nuqtayi nazaridan ham dunyodagi xalqlarning oldingi saflarida turadi. Bir necha ming yillar ilgari ota-bobolarimiz egniga yaktak-lozim, oyoqqa kovush-maxsi, etik, boshga shabpo‘sh, do‘ppi, telpak, ustga chopon, to‘n kiyib, belga belbog‘, qars boylashgan. Shuning uchun ham xalqimizda erkak kishilikni ramziy ifodalash xususida “belingda belbog‘ing bormi?” degan ibora qolgan.

Har bir xalqning o‘ziga xos kiyim-kechak nomlari va realiyalari ham milliy frazeologizmlarni hosil qilishda asos vazifasini o‘taydi. Masalan, *to‘nini teskari kiyib olmoq* “o‘chakishgan holda qasarlik qilmoq”, *do‘ppini osmonga otmoq* “juda xursand bo‘lmoq”, *do‘ppi tor keldi* “iloj-imkonsiz og‘ir ahvolga tushmoq”, *bir-ikki yaktakni ortiqroq yirtgan* “yoshi kattaroq, turmush tajribasi ko‘proq” *chorig‘ini sudramoq* “zo‘rg‘a-zo‘rg‘a, amal-taqal qilib yashamoq”, *paytavasiga qurt tushdi* “xotirjamligi buzilib, bir yerda tinch tura olmaslik”, turk tilida *Ali’nin külâhını Veli’ye Veli’nin külâhını Ali’ye giydirmek* “puli bo‘lmagani holda, birovdan olgan pulni boshqasiga, boshqasidan olganini yana boshqa birovga berib kun ko‘rmoq”, *Bir don bir gömlek* “yarim yalang‘och holda” iboralari shular jumlasidandir.

O‘zbek xalqi turmushida kundalik hayotda ishlatiladigan uy-ro‘zg‘or buyumlari ham muayyan frazeologizmlarni shakllantirganini ko‘rish mumkin: *ko‘rpasiga qarab oyoq uzatmoq* “imkoniyatini hisobga olib ish tutmoq”: *Ha, onang* ***ko‘rpasiga qarab oyoq uzatsin,*** *uqdingmi?*; *chovlisini solmoq* “aralashmoq”: *Nigoraga hayronman, har narsaga o‘z* ***chovlisini solavermay,*** *tinchgina yursa nima qilarkin.*

Ayrim frazeologizmlar tarkibida keladigan musiqaviy asbob nomlari ham iboralarga milliy ruh bag‘ishlaydi. Masalan, o‘zbek tilida “ro‘yobga chiqishi aniq bo‘lmagan narsa haqida hovliqmalik bilan vaqtidan oldin gapirmoq” ma’nosida *to‘ydan ilgari nog‘ora qoqmoq* frazemasi qo‘llaniladi. Yoki rus tilida “birov­ning ko‘rsatmasi bilan biror ish qilmoq” ma’nosining obrazli ifodasi uchun *плясать под чью-либо дудку* frazeologizmidan foydalaniladi. Uni o‘zbek tilida *birovning nog‘o­rasiga o‘ynamoq* shaklida berish mumkin.

Turli geografik joy nomlari ham frazeologik birliklarning tayanch komponentlari vazifasida keladi. Masalan, o‘zbekcha frazeologik birliklar tarkibida O‘zbekiston hududida joylashgan shahar, qishloq, daryo va sahrolar nomlari uchraydi... Frazeologik birliklar tarkibida qo‘llanilgan toponimlar o‘zlari jonlantiradigan sifat va belgilar, chunonchi, uzoqlik, saxiylik, taqvodorlik kabi alomatlar timsollari sifatida namoyon bo‘ladi: *Beva xotinga Buxorodan it xuradi*, *onasini Uchqo‘rg‘ondan ko‘rsatmoq* frazeologik birliklari tarkibidagi “Buxoro”, “Uchqo‘rg‘on”, *до Москвы не перевешаешь*, *кричать во всю Ивановскую* frazeologizmlari tarkibidagi “Moskva”, “Ivanovskaya” O‘zbekiston va Rossiya hududlarida joylashgan geografik nomlar bo‘lsa,  *язык до Киева доведет*, *tuxumi Bag‘doddan kelibdimi*?, *Do in Rome as the Romans do* nomlaridir[[4]](#footnote-4) yoki “umid qilgan, kutgan narsaning teskarisi bo‘lib chiqdi” ma’nosidagi *Göründü Sıvas’ın bağları*, “bu ish hozircha bo‘lgani bilan keyinchalik orqasidan g‘avg‘o chiqadi” ma’nosidagi *Karaman’ın koyunu, sonra çıkar oyunu* tarkibida foydalanilgan “Kiyev”, “Bag‘dod”, “Rome (Rim)”, “Sıvas”, “Karaman” shaharlari rus, o‘zbek, ingliz va turk xalqlari uzoq asrlar davomida munosabat-muloqotda bo‘lib kelgan shahar nomlaridir.

Frazeologizmlarning shakllanishida biron bir mahalliy hunarmandchilik yoki sanoatning ham muayyan ta’siri kuzatiladi. Jumladan, Rossiyadagi Tula shahri o‘zining samovarlari, ingliz shahri Newcastle esa ko‘mir sanoati bilan mashhurdir. Bu kabi xususiyatlar  *ездить в Тулу со своим само­варом* yoki *to carry coals to Newcastle* singari frazeologik birliklarni yuzaga chiqargan.

Frazeologik birliklarning tayanch komponenti sifatida tarixiy va diniy-mifologik mashhur shaxslarning nomlari kelishi mumkin: *Xo‘ja ko‘rsinga* “shunchaki nomigagina”, *Musoning alamini Isodan olmoq* “aybdor chetda qolib, aybsiz kishiga qarshi ish tutmoq”, *Xizrni yo‘qlasam bo‘lar ekan* “kimnidir ko‘rish istagi qo‘qisdan ro‘yobga chiqqanda aytiladigan ibora”. Turk tilida: *Bir Köröğlü bir Ayvaz* “bola-chaqasi yo‘q er-xotin”, *Derdini Marko Paşa’ya anlat* “dardini eshitadigan hech kim yo‘q”.

Har bir xalq atrofidagi borliqni o‘ziga xos o‘lchovlarda aks ettiradi. Shunga ko‘ra, o‘lchov birliklarini ifodalovchi ayrim hisob so‘zlari ham frazeologizmlarning ma’lum guruhini shakllantiradi: “juda qisqa, juda oz vaqt davom etadigan” ma’nosidagi *bir tutam* (*Bir tutam* qish kuni Gulnor uchun bitmas-tugamas uzoq ko‘rindi), “qittak, ozgina” ma’nosidagi *bir chimdim* (Hazil-huzul, *bir chimdim* suhbatdan so‘ng Mirhaydar va O‘ktam paxta dalasiga yo‘l oldilar), “jindak, qittak, juda oz” ma’nosidagi *bir shingil* (Qani, shunaqa bemaza hazildan *bir shingil* ashula yaxshi), “juda yosh, deyarli go‘dak” ma’nosidagi *bir qarich* (*Bir qarichligimdan* yetim qolib, amakining xizmatida o‘tib ketganman) va h.k. Turk tilida ham quyidagi frazeologizmlarni kuzatish mumkin: Suat daha çok genç ve *aklı bir karış havadadır* (o‘ylamasdan xayoliga kelganini qiladigan); Fakat kral hazretleri bütün gece Feşafeş’i kovalamaktan *dili bir karış dışarda* soluyup duruyor (chopishdan, yurishdan yoki chanqash tufayli juda charchamoq); Zaten canım burnumda bir de kapıyı böyle *beş karış suratla* açarsan… (xafa, qovog‘i solingan).

Xullas, frazeologizmlar dunyo, obyektiv borliq va jamiyat haqida madaniy informatsiya tashuvchi lingvomadaniy birlik hisoblanadi. Shuning uchun ham frazeologik birliklar o‘zida xalq mentaliteti va madaniyatini saqlovchi “hikmatlar xazinasi” bo‘lib, ular avloddan-avlodga meros qilib qoldiriladi.

O’zbek tilining frazeologik boyligi haligacha to‘liq to‘planmagan. Frazeologizmlar lingvomadaniy jihatdan o‘rganilmagan. Shuning uchun frazeologik birliklarni yig‘ish, tasniflash, lingvomadaniy nuqtayi nazardan tadqiq etish, ularni o‘zga madaniyat iboralari bilan qiyosiy o‘rganish bugungi o‘zbek tilshunosligi va linvomadaniyatshunosligining kechiktirib bo‘lmaydigan dolzarb masalalaridan biridir.

**Topshiriqlar**

**1-topshiriq.** Frazeologizmlarning milliy-madaniy xususiyatlini “Qanday?” grafik organayzeri vositasida tushuntiring.

**“Qanday?” grafik organayzeri**

Grafikik organayzer talabalarda o‘rganilayotgan mavzu, muammo yuzasidan umuniy tasavvurlarni hosil qilishga yordam beradi. Uni qo‘llashda talabalarda mantiqiy fikrlash, mavzu mohiyatini yorituvchi tayanch tushuncha, ma’lumotlarni muayyan tizimga solish, ularni tahlil qilish ko‘nikmalari shakllanadi.

Муаммо

Muammo

Qanday?

Qanday ? Qanday?

Qanday?

Qanday?

Qanday?

**2-topshiriq.** Turli lingvomadaniyatlardagi frazeologizmlarni qiyosiy tahlil qiling.

**FRAZEOLOGIZMLARNI TARJIMADA BERISH USULLARI**

Asliyat va tarjima matnlarini qiyosiy o‘rganish natijasida frazeologizmlarni quyidagi yo‘llar vositasida tarjima qilinganligini ko‘rish mumkin:

**Frazeologizmlarni to‘la ekvilalent frazeologizmlar vositasida tarjima qilish**. Turli xalqlar frazeologik birliklarining bir-birlariga har jihatdan o‘xshashligi aksariyat hollarda xalqlar turmush sharoitlari, urf-odatlari va mantiqiy mushohadalaridagi mushtaraklik bi­lan izohlanadi. Zero, boshqa til vositalari singari frazeolo­gizmlar ham turli-tuman umuminsoniy fikr bayon qilish me’yorlari va hayotiy kuzatishlar asosida vujudga keladilar. Natijada turli tillar barqaror so‘z birikmalari bir xil obrazli asosdan iborat bo‘lib qoladilar[[5]](#footnote-5).

Tarjimada to‘liq ekvivalentga ega bo‘lgan frazeologik birliklar deyarli hech qanday muammo tug‘dirmaydi, chunki ular stilistik hamda pragmatik jihatlardan bir xil qiymatga, ma’noga, ifoda usuli va ta’sir kuchiga ega bo‘ladi[[6]](#footnote-6) .

Turk va o‘zbek tillarining bir oilaga mansubligi, bu tillar sohiblarining diniy qarashlari, turmush sharoitlari o‘xshashligi tufayli lafzlaridagi ko‘pgina frazeologik birliklar bir-birlariga o‘xshash bo‘lib, ularning aksariyati bir xil manbalar asosida vujudga kelgan. Jumladan, turk tilidagi *sinek uçsa işitilmek* frazeologik birligi hech qanday tovushsiz, jim-jitlikni tasvirlashga xizmat qiladi. Ayni ma’no va tasvir uchun o‘zbek tilida uning *pashsha uchsa eshitilmoq* ekvivalentidan foydalaniladi. Qiyoslang:

*Bu dakikada tuhaf bir şey oldu. Cemile, yerinden atlayarak hademenin elinden mektubu kapmıştı.*

*Muavin hiç sükûnetini bozmadan:*

*- Buraya gel, Cemile, dedi. Cemile, hareket etmiyordu.*

*- Buraya gelmeni söylüyorum Cemile, niçin itaat etmiyorsun?*

*Bu cılız, hastalıklı kadında öyle bir âmirane eda vardı ki, ben bile titredim.*

*Sınıfa derin bir sükût çökmüstü,* ***sinek uçsa işitilecekti*** (Reşat Nuri Güntekin. Çalıkuşu, 258-259).

Tarjimasi: *Shu dam kutilmagan hodisa ro‘y berdi. Jamila o‘rnidan sapchib turdi-da, xodimaning qo‘lidan xatni tortib oldi.*

*Shahnoza xonim vazminligini buzmay:*

*- Bu yoqqa kel, Jamila! – dedi.*

*Lekin Jamila turgan yeridan qimirlamadi.*

*- Bu yoqqa kel, deyapman senga, Jamila, nega bo‘ysunmaysan?*

*Ozg‘in kasalmand Shahnoza xonimning ovozi shu qadar kuchli ediki, men titrab ketdim. Sinfga chuqur bir sukunat cho‘kdi.* ***Pashsha uchsa eshitilar edi*** (M.Ismoiliy tarjimasi. Choliqushi, 265).

**Frazeologizmlarni** **muqobil frazeologizmlar bilan tarjima qilish.** Tarjima tilida asliyatda qo‘llanilgan frazeologik birlikka ekvivalent frazeologizm topilmagan taqdirda, adekvatlik ko‘p hollarda muqobil variantlar yordamida amalga oshiriladi. Ma’no va uslubiy vazifa jihatlaridan mos ikki til frazeologik birliklari qator hollarda bir-birlaridan leksik tarkibda yo butunlay, yoki tayanch komponentlaridan boshqa unsurlarda farq qiladilar. Bunday frazeologik birliklar o‘zaro muqobillik munosabatida bo‘ladi. Moddiy jihatdan farq qiladigan bunday muqobil variantlarning paydo bo‘lishi va iste’foda etilishi har bir xalq sohibining muayyan fikrni obrazli yoki hissiy-ta’sirchan tarzda ifoda etishda o‘z turmush tushunchalari, urf-odatlari, milliy-falsafiy qarashlari va o‘ziga xos ruhiyatidan kelib chiqishlari bilan izohlanadi[[7]](#footnote-7).

Turk tilida *bir eli yağda, bir eli balda olmak* iborasi “mo‘l-ko‘lchilikda, to‘kin-sochin yashamoq” ma’nosida qo‘llaniladi. Ushbu frazeologizmga o‘zbek tilida xuddi shunday ma’no anlatadigan*yegani oldida, yemagani ortida* iborasi muqobil variant bo‘la oladi:

*... Sana bir kısmet de çıkar inşallah. Burada bir hocanım vardı. Arife hocanım. Ceza Reisi kendisine nikah etti.* ***Şimdi bir eli yağda, bir eli balda****. Darısı senin başına* (Reşat Nuri Güntekin. Çalıkuşu, 140).

Tarjimasi:

*... Xudo nasib buyursa, sening ham omading kelar. Bu yerda bir muallima bor edi. Orifa xo‘jonim. Sud raisi o‘shanga uylandi.* ***Mana endi yegani oldida, yemagani ortida.*** *Senga ham xudo shunday baxt bersin.* (M.Ismoiliy tarjimasi.Choliqushi, 149).

Goho ma’no va uslubiy vazifa jihatlaridan mos muqobil variantlarning tayanch komponentlarigina bir-birlarinikiga o‘xshash bo‘lib, boshqa so‘zlari farq qiladi. Bunday o‘zaro muqobil frazeologik birliklar odatda bir xil voqea-hodisa, harakat-holat, xislat-xususiyatning obrazli yoki his-hayajonli ifodasi uchun yaratilgan bo‘lib, bir-birlariga to‘la mos keladilar. Jumladan, turkcha*it takımı* frazeologik birligining ham, o‘zbekcha *it yotish mir­za turish* muqobil variantining ham tayanch komponentlari “it” bo‘lib, ikkala lisoniy birlik ham “yashash uchun hech qanday qulayliklar yo‘q” ma’nosini obrazli ifodalashga xizmat qilgan:

*Benim Kazlıçeşme’deki odama getirdim oğlanı. O dört kişi ilen yatarmış.* ***Hep it takımı!*** *Rahat etsin oğlan, dedim. Sabaha dek inin inim inledi* (Sait Faik. Mürüvvet, 156).

Tarjimasi:

*Husayn ija­ra­da haligi to‘rt kishi bilan turar, yashashlari* ***“it yotish mir­za turish”*** *ekan. Bolani G‘ozlichashmadagi uyimga olib keldim. Bir odamday yashasin shu bola, dedim. Tuni bilan og‘riqdan qiy­na­lib, ingrab chiqdi, bola bechora* (S. Hamidova tarjimasi. Muruvvat, 49).

**Frazeologizmlarni tasviriy usulda tarjima qilish.** Muayyan frazeologik birlikni goho na ekvivalent, na muqobil variant va na kalka yor­damida o‘girishning imkoni topiladi. Bunday hollarda san’atkorlar noiloj tarjima amaliyotining tasviriy usuliga murojaat qiladilarki, mazkur usul yordamida frazeologik birliklar ma’nolari erkin ma’nodagi so‘z yoki so‘z birikmalari vositasida tushuntirib qo‘yaqolinadi.

Masalan:

“*Bilgisinden ötürü daha da böbürlenerek,*

*-Nasıl böyle* ***kedi gibi*** *ağaçlara tırmandığını da biliyor musunuz? dedi*” (Aziz Nesin. Şimdiki Çocuklar Harika, 54).

Ushbu parchadaki *kedi gibi* iborasi o‘zbek tiliga *usta bo‘lib* so‘z birikmasi vositasida tarjima qilingan:

“*Endi daraxtga chiqishga nega usta bo‘lib qolganining sirini ham aytib beraymi?*” (M. Hakimov tarjimasi. G‘aroyib bolalar, 140).

Turk madaniyatida hurmat ko‘rsatish “el öpme” (“qo‘l o‘pish”) odati orqali izhor qilinadi. Mazkur an’ana kundalik turmushda, bayram, hayit, to‘ylarda kichiklarning kattalarga, o‘quvchilarning ustozlariga bo‘lgan cheksiz ehtiromini namoyon qiladi. Turk lingvomadaniyatida faol qo‘llaniladigan *el öpmek* iborasi ana shu odatdan o‘sib chiqqan:

*Haci Kalfa, beni dinlerken gözleri büyümüş, başında saç olmadığı için kaşlarının kılları dimdik olmuştu. Hıristiyanlık hakkındaki bilgilerim ona bir mucize kadar yüksek görünüyor. “Bu ne iştir ki! Bir Müslüman muhadderat benim dinimi papazlardan iyi biliyor. Ben, seni şöyle böyle bir hocanım sandımdı, anladın mı? Meğerkim, sen hakikat* ***eli öpülecek*** *bir ulema imişsin,” diye istavroz çıkarıyordu* (Reşat Nuri Güntekin. Çalıkuşu, 148).

Tarjimasi:

*Hoji xalfa so‘zlarimni eshitib ko‘zlari olaydi, boshida sochi bo‘lmagani uchun qoshlarining tuki dikkaydi. Xristian dini haqidagi bilimim unga mo‘’jizaday tuyuldi: “Bu qanday ish-a! Bir musulmon qizi mening dinimni poplarimizdan ham yaxshiroq bilsa-ya! Men seni shunchaki bir muallima deb yurgan ekanman, sen esang aslida* ***mo‘’tabar*** *olima ekansan!” deb tahsinlar o‘qidi aytdi* (M.Ismoiliy tarjimasi.Choliqushi, 158).

O‘zbek lingvomadaniyatida “qo‘l o‘pish” odati ham, uni ifodalovchi ibora ham mavjud emas. Shuning uchun tarjimon asliyatdagi “el öpmek” frazeologizmini tasviriy usulda, ya’ni “mo‘’tabar” so‘zi vositasida bergan.

Ba’zan tasviriy usuldagitarjima jarayonida tarjimonning shoshib ish ko‘rgani, tildagi mavjud ekvivalentlarga jiddiy e’tibor bermagani ko‘zga tashlanadi. Zero, “o‘zbek tili nihoyatda boy va imkoniyati keng til. U ayniqsa, rus va Yevropadagi tillardan tarjima qilishda zarracha ham oqsamaydi. Balki o‘zbek tili boshqa tillardan har qanday sohaga oid asarlarni tarjima qilish uchun o‘zini moslab olgan. Shu bilan birga, u o‘ziga xos boylik va imkoniyatlarni saqlagan”[[8]](#footnote-8).

Quyidagi parchada turk tilidagi “shirinsuxan bo‘lmoq, shirinsuxanlik qilmoq” ma’nosini ifodalash uchun qo‘llanilgan *ağzından bal akarak* iborasining o‘zbek tilida ayni ma’noda ishlatiladigan *og‘zidan bol tomadi* ekvivalenti bo‘lishiga qaramay, tarjimon negadir mazkur frazeologizmni *shirinsuxan* so‘zi vositasida bergan:

***Ağzından bal akarak*** *konuşan adamı dinlemek için bir yana çekildim. Sonra ne oldu, biliyor musun Ahmet?.. Benim için korkunç bir hayal kırıklığı...* (Aziz Nesin. Şimdiki Çocuklar Harika).

Tarjimasi:

***Shirinsuxan*** *mehmonning gaplarini yana eshitgim keldi. Chetroqqa borib o‘tirdim. Keyin nima bo‘ldi degin?! Butun orzu-umidlarim puchga chiqdi...* (M. Hakimov tarjimasi. G‘aroyib bolalar, 165).

Tilda muayyan jihatlarni assotsiyalab kelgan milliy-madaniy mifologemalar ham ayrim frazeologizmlarni shakllantirgani kuzatiladi. Mifologema – mif, afsona yoki ertakdagi obraz, qahramon bo‘lishi va u mifdan mifga, ertakdan ertakka o‘tishi mumkin. Ana shunday mifologemalardan biri turk tilida kurt, ya’ni bo‘ri bo‘lib, u ko‘pchilik turk ertaklarida turli ko‘rinishlarda namoyon bo‘ladi. Binobarin, turk tilida *kurt masalını okumak* iborasi “ishonchsiz bahonalar, yolg‘onlar bilan gapirmoq” ma’nosida qo’llaniladi:

*Sütnine ile ihtiyar kocası, beni görünce şaşırdılar. Yolda hazırladığım* ***kurt masalını okudum****. Büyük amcamla Üsküdar'dan geliyorduk. Şurada arabamızın tekerleği kırıldı. Bu saatte başka araba da bulamadık. Çaresiz, yaya dönüyorduk. Uzaktan sizin lambanızı gördük. Amcam: "Haydi Feride, yabancı yer değil ya, sen sütnineye misafir ol bu gece. Ben de şuradaki bir ahbabımda kalayım!" dedi* (Reşat Nuri Güntekin. Çalıkuşu, 122).

Tarjimasi:  *Enaga bilan uning chol eri meni ko‘rib shoshib qolishdi. Yo‘lda* ***bir yolg‘on to‘qib qo‘ygan******edim****. Shuni aytib berdim:*

*- Katta amakim bilan Uskudordan kelayotuvdik. Shu yerda aravamzning g‘ildiragi sinib qoldi. Bemahalda boshqa arava topolmadik. Chor-nochor piyoda yo‘lga tushdik. Bir mahal uzoqdan sizlarning chirog‘ingiz ko‘rinib qoldi. Amakim: “Bor, Farida, begona joy” emas, bu kecha enagangnikida qo‘na qol. Men ham shu yerda, bir oshnamnikida qolaman”, - deb aytdi* (M.Ismoiliy tarjimasi. Choliqushi, 121).

Ko‘rinadiki, *kurt masalını okumak* iborasigao‘zbek tilida to‘liq ekvivalent topolmagan tarjimon uni signifikativ alternant, ya’ni *yolg‘on to‘qib qo‘ymoq* bilan alishtirgan.

**Frazeologizmlarni kalka usulida tarjima qilish**. Hech bir til frazeo­logik birliklari hayotdagi barcha jihatlarni qamrab ololmasliklari tufayli bir tilda muayyan tushunchani ifoda etadigan muayyan frazeologizm o‘zga tilda o‘z ekvivalentiga yoki muqobil variantiga ega bo‘lmasligi mumkin. Bunday holda ko‘proq tarji­ma amaliyotining kalka, ya’ni so‘zma-so‘z tarjima usuliga murojaat qilinadi. Bu yo‘l vositasida tarjima tilida hosil qilingan birikma iboraviy shakl kasb etib, tabiiy jaranglasa, nazarda tutilgan ma’no va uslubiy vazifani aks ettira oladi. Bunday paytda nafaqat adekvatlik ta’minlanadi, balki tarjima tili lug‘at tarkibining boyishi uchun ham imkoniyat vujudga keladi[[9]](#footnote-9).

Misol uchun, turk tilida “kutilmaganda juda qimmatli biron narsani qo‘lga kiritmoq” ma’nosida *turnayı gözünden vurmak* iborasidan foydalaniladi. Mazkur iboraning o‘zbek tilidagi ekvivalentini topish mushkul. Shuning uchun tarjimon uni so‘zma-so‘z tarjima qilish vositasida bergan:

*Beni görmeye birçok yabancı geliyordu. Hatta bunların içinde eski muallime arkadaşlarımdan da vardı. Söylenen sözleri işitmiyor, yalnız hepsine aynı titrek tebessümle gülümsemeye çalışyordum. Bir ihtiyar, yüzüme karşı:*

*- Ne talih varmış bunakta?* ***Turnayı gözünden vurdu****, dedi* (Reşat Nuri Güntekin. Çalıkuşu,421).

Tarjimasi: *Meni ko‘rgani bir qancha yotu begona keldi. Bular orasida ilgari men bilan ishlashgan muallimalar ham bor edi. Aytgan so‘zlari qulog‘imga kirmas, hammasiga ham bir xilda ayanch tabassum bilan javob qilishdan o‘zgasiga kuchim yetmas edi.*

*Bir kampir yuzimni ko‘rib:*

*- Choli tushmagurning xo‘pam toleyi bor ekan-da.* ***Turnaning naq ko‘zidan uribdi- ya!*** *- dedi* (M.Ismoiliy tarjimasi. Choliqushi, 433-434).

Turg‘un birikmalarni tarjima qilish erkin birikmalarni tarjima qilishdan qat’iyan farq qiladi. Ko‘chma yoki obrazli turg‘un birikmalar tarjimasi tarjimondan alohida e’tibor, alohida mahorat talab qiladi. Zero, iboralarning tarkibidagi komponentlar erkin birikmalarnikidan farqli o‘laroq alohida ma’no kasb etmaydi. Iboralarning ma’nolari komponentlarning bir butunligidan, yaxlitligidan anglashiladi. Shunga ko‘ra, frazeologik birliklarni so‘zma-so‘z tarjima qilish har doim ham o‘zini oqlamaydi. Misol uchun, turk tilida *it dişi domuz derisi* frazeologik birligi “ikkalasi ham adabini yeyishga loyiq pastkash odamlarning mustlashishi, janjallashi” ma’nosini ifodalaydi. Rashod Nuri Guntekin “Choliqushi” asarida mazkur iboraning o‘zi yaratgan *it dişi köpek derisi* individual variantini qo‘llagan:

*Eyvah yüreğime iniyordu. Kâtiplere:*

*- Yok hemşire hanım, yok! dedi. Aldırış etme. Müstahaktır o terese, ikide birde kendinden daha edepsiz biri çıkıp ağzının payını vermezse rahat etmez,* ***it dişi, köpek derisi****. Allah senden razı olsun, o, paparadan sonra birkaç gün sakinler, kendinin de kafası dinlenir, bizim de...* (Reşat Nuri Güntekin. Çalıkuşu,237).

Tarjimasi:

*Sallali kotib xursandchiligidan o‘yinga tushib ketar alfozda edi.*

*- Yo‘q, singlim, yo‘q, xavotir qilma. U shunga munosib ablah. Gohi-gohida o‘zidan ham odobsizroq odam chiqib tanobini shunaqa tortib qo‘ymasa, joni rohat ko‘rmaydi* ***bu it tish, it teri!*** *Xudo sendan rozi bo‘lsin. Endi mana shu kaltakdan so‘ng bir necha kun tinchib qoladi. O‘zining ham, bizning ham boshimiz g‘ovg‘adan qutuladi.*.. (M.Ismoiliy tarjimasi. Choliqushi, 241).

Tarjimon asliyatdagi *it dişi köpek derisi* iborasining ma’nosini tushunib yetmasdan ish ko‘rgan va uni *it tish, it teri* deb so‘zma-so‘z tarjima qilgan. Oqibatda *it dişi köpek derisi* iborasi ifodalagan “ikkalasi ham adabini yeyishga loyiq pastkash odamlar” ma’nosi o‘zbek kitobxoni uchun mutlaqo anglashilmagan. Mazkur frazeologik birlikni o‘zbek tiliga *birining go‘shtini biri yemoq* muqobil variant orqali tarjima qilishgina vazifaviy adekvatlikni yuzaga keltirgan bo‘lardi:

- *Yo‘q, singlim, yo‘q, e’tibor berma. U shunga munosib ablah. Gohi-gohida o‘zidan ham odobsizroq odam chiqib tanobini shunaqa tortib qo‘ymasa, tinchimaydi. Qo‘yaver,* ***birining go‘shtini biri yemaydimi!*** *Xudo sendan rozi bo‘lsin. Endi mana shu kaltakdan so‘ng bir necha kun tinchib qoladi. O‘zining ham, bizning ham boshimiz g‘ovg‘adan qutuladi...*

Umuman, turg‘un birikmalarni so‘zma-so‘z tarjima qilishda nihoyatda ehtiyotkorlik talab etiladi. Tarjimon tarjimaga kirishishdan oldin asliyat matnidagi turg‘un birikmaning ma’nosini aniq tushunib yetishi va undan so‘ng iboraning to‘liq ifodasini berish uchun tabiiy ekvivalentni topishi shart.

**Topshiriqlar**

**1-topshiriq.** “Jadval” grafik organayzeridan foydalanib frazeologizmlarning milliy-madaniy semantikasini izohlang.

**“Jadval” grafik organayzeri**

Grafik organayzer talabalarda o‘rganilayotgan mavzu, muhokama etilayotgan masala yoki muammoning nazariy mohiyatini jadval yordamida aks ettirish qobiliyatini shakllantirishga xizmat qiladi. Uni qo‘llashda talabalar mavzu mohiyatini og‘zaki bayon yoki yozma matn ko‘rinishida emas, balki asosiy g‘oya, tayanch tushuncha, muhim jihatlarni jadvalda aniq, qisqa ifodalash ko‘nikmalarini o‘zlashtiradi.

Mashg‘ulotda grafik organayzerni qo‘llash bo‘yicha talabalarga quyidagi jadvallar namunasini taqdim etish mumkin:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **№** | **Frazeologizmlar** | **Milliy-madaniy semantika izohi** |
| 1 | Chillasi chiqmoq |  |
| 2 | Belingda belbog‘ing bormi? |  |
| 3 | To‘nini teskari kiyib olmoq |  |
| 4 | Ko‘rpasiga qarab oyoq uzatmoq |  |

**2-topshiriq.** Sharq tillarida milliy-madaniy xususiyatga ega bo‘lgan frazeologizmlarni ekvivalent, muqobil va kalka usullarida tarjima qiling.

1. Маҳмудов Н. Тил. –Тошкент: Ёзувчи, 1998. –Б. 30. [↑](#footnote-ref-1)
2. Сатторов М. Ўзбек удумлари. –Tошкент, 1993. –Б. 21-22. [↑](#footnote-ref-2)
3. Chunli Yang. Cultural Differences on Chinese and English Idioms of Diet and the Translation // English Language Teaching. Vol. 3, №1. March, 2010. –P. 149. [↑](#footnote-ref-3)
4. Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. Дарслик. –Тошкент: Фан, 2005. – Б. 239. [↑](#footnote-ref-4)
5. Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. –Тошкент: Фан, 2005. –Б. 186. [↑](#footnote-ref-5)
6. G‘afurov I., O.Mo‘minov, N.Qambarov. Tarjima nazariyasi. –Toshkent: Tafakkur bo‘stoni, 2012. –B. 152. [↑](#footnote-ref-6)
7. Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. –Тошкент: Фан, 2005. –Б. 195-196. [↑](#footnote-ref-7)
8. Миртожиев М., Маҳмудов Н. Тил ва маданият. –Тошкент: Ўзбекистон, 1992. –Б. 34. [↑](#footnote-ref-8)
9. Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. –Тошкент: Фан, 2005. –Б. 199. [↑](#footnote-ref-9)